

新译唐诗英韵百首



刘军平 选译
Translated by Liu Junping



ZHONGHUA BOOK COMPANY

中華書局

New Versions of Old Gems

新 译 唐 诗 英 韵 百 首

Translated

By

Liu Junping

刘 军 平 选 译

中 华 书 局

图书在版编目 (CIP) 数据

新译唐诗英韵百首/刘军平选译. —北京:中华书局,
2002

ISBN 7-101-03232-X

I. 新… II. 刘… III. 英语—语言读物, 唐诗
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 092621 号

书 名	新译唐诗英韵百首
编 著 者	刘军平
责任编辑	王瑞玲
出版发行	中华书局 (北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
印 刷	北京朝阳未来科学技术研究所印刷厂
版 次	2002 年 5 月北京第 1 版 2002 年 5 月北京第 1 次印刷
规 格	850×1168 毫米 1/32 印张 5 1/4 字数 95 千字
印 数	1—3000 册
国际书号	ISBN 7-101-03232-X/G·457
定 价	10.00 元

序

郭著章

译诗有种种,本序文所说的译诗,指的是英、汉诗歌的互译。更明确地说,无论是把英语诗译成汉语,还是把汉语诗译成英语,其译作都应该像原文一样也是诗。什么是诗?人们的看法不一。我的看法是:诗主要不决定于形式而决定于内容。换言之,只要内容表达的是自然流露的强烈的真情实感,不管语言押不押韵,各行的长短是否一致,只要语言得体,都是诗。关于译诗,只要在意思上和风格上都忠于原文,都是成功的译诗。华兹华斯说过“all good poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings”,济慈说过诗应该是“the true voice of feeling”。我是完全赞同这两位英国著名诗人的观点的。在诗歌界,有格律诗和自由诗;在译诗界,有格律派和自由派,而且都有佳作和佳译,这无疑证明了上述道理。

本人的译诗实践已有多年,译品也见诸过书刊报端。回顾个人的译诗三昧和观点,除了上述一点之外,至少还有如下几点意见。因此,若为此序拟个题目,大可叫作《译诗三昧与五见》。

一、译诗者未必是诗人。

译诗者应该是诗人,这是郭沫若等名家的看法,本人未敢苟同。本人之所以认为此说失之偏颇,主要是因为:1.“诗人”一词没有统一的定义。被人称为诗人者,不一定个个都比无诗人之称者更富有诗才和诗人气质;2. 决定译诗成败的关键,是译者真正精通两种相关语言、有广阔的知识面、认真严谨的译风和诗人的感受力。能够证明这两点的例子可以说有很多很多。比如张谷若,在译界几乎是无人不知无人不晓的大翻译家,但没听说过有人称他为诗人。正因为张先生具备上述第2条中所述的种种素质,他笔下偶尔出现的译诗有时可以超过诗人译家,被海内外译界叹为观止。此处限于篇幅,只举一例如次(诗用接排式,诗行用“/”分开,诗节用“//”分开,下同):我向“愁烦”,/说了一声再见,/本打算,把她远远地撇在后边;/但她情意缠绵,/热烈把我爱恋;/她对我,情那样重,心那样坚。/我很想把她欺骗,/和她切断牵连,/但是啊!她情那样重,心那样坚。此译之所以在海内外赞誉有加,一是因为所用汉语极为自然优美,二是因为它完全忠于原诗的意思和风格。若对照济慈的原作,读者便会了然于心: To sorrow/I bade good morrow,/ And thought to leave her far away behind;/ But cheerly, cheerly,/ She loves me dearly,/ She is so constant to me, and so kind./ I would deceive her,/ And so leave her,/ But ah! She is so constant and so kind.

二、把汉语格律诗译成英语,最好也用格律诗。

汉、英诗歌有诸多相似之处,如都有格律诗和自由诗,都是旧诗多格律诗,新诗多自由诗,而且格律诗和自由诗均

有佳品，均无优劣之分或孰优孰劣之别等等。格律诗和自由诗的差别主要在形式，即前者有整齐的诗行和严格的韵律，而后者则没有。我曾主持出版过两本译诗集：一是武汉大学出版社 1992 年出版的《汉英对照〈千家诗〉》(*An Anthology of Popular Ancient Chinese Poems*)，二是湖北教育出版社 1994 年出版的《唐诗精品百首英译》(*The Gems of Tang Poems*)。原文都是中国古诗，我采用的都是同一译法，即把中国古代格律诗尽量译成英语格律诗。具体说来，就是尽最大努力争取英译在意、形、音三方面都尽量表现原诗之美，忠于原作，达到神似、形似乃至音似之要求。所谓神似，就是如实传达原诗情趣、内容和风格信息；所谓形似，就是要下最大努力使每行的音节数目相同或基本相同，这是格律体重要的标志；所谓音似，就是原诗有韵律，译诗也要有韵律，这是格律体的另一标志。在译诗过程中，实在做不到三似兼顾，则舍音似而保意似和形似；在意、形之似无法兼得时，则舍形似而力保最重要的意似，尽量避免因韵害义，因形害义等削足适履的做法。汉语古诗，特别是五言或七言绝句或律诗，韵律和平仄都非常严格，译成英语时尤其要注意使用的以步代顿和以抑扬格、扬抑格、抑抑扬格或扬抑抑格取代汉语的仄平、平仄、仄仄平或平仄仄，以及其他可行的变通方法。

三、押韵是达到音美的重要手段。

译者要使英译适当押韵，首先要有关于英语押韵的基本知识。如英诗押韵的种类及其定义，就我所知，英语押韵有①perfect rime(全韵)，②imperfect rime(非全韵)，③eye rime(视韵)，④consonance(辅音韵)，⑤pararime(似韵)，⑥allitera-

tion(头韵), ⑦assonance(准韵), ⑧reverse rime(反向韵), ⑨paregmenon(同源词韵)和⑩homeoteleuton(后缀韵)等, 不少于10种。举例说, may 和 day, make 和 take, distorting 和 importing 押的都是 perfect rime; time 和 nine 押的是 imperfect rime; watch 和 catch 押的是 eye rime; best 和 worst 押的是 consonance; mill 和 meal 押的是 pararime; safe 和 sound, beautifully 和 brushed black bright 押的都是 alliteration; mad 和 action 押的是 assonance; mad 和 dam 押的是 reverse rime; succeed 和 success 押的是 paregmenon; shooting 和 aiming, happiness 和 business 押的都是 homeoteleuton。我在译诗实践中, 使用最多的是 perfect rime, consonance, pararime 和 homeoteleuton 等4种。这4种韵出现在词、句中和汉语押韵颇为相似, 中国人感到习惯, 听后觉得优美和谐, 容易记忆。特别是 perfect rime, 听起来尤觉舒服。但实际做起来很困难, 因为要押全韵, 必须做到: 1. 两个词的重读音节中的元音必须相同; 2. 相同元音前的辅音必须不同; 3. 若此元音后有辅音或更多的音节, 这个元音后的所有辅音和元音都必须相同。

四、译者要喜爱原诗, 反复琢磨, 遇到灵感, 抓住不放。

只有认为原诗美, 喜欢它, 才有把它译好的动力, 才会自觉琢磨和反复推敲, 在完成翻译之前昼思夜想, 浮想联翩, 废寝忘食, 直到灵感来访, 立即笔录, 皆大欢喜。许多千古佳句, 几乎都是灵感突上脑际, 妙手偶得的。实践告诉我, 译诗的灵感只拜访深谙两种语言与文化的人。也就是说, 灵感是有基础的, 而不是凭空出现的。为了具体说明这一道理, 我想不妨举一首英诗汉译的例子。一英文刊物的主编约我汉译英国诗人 John Clare(1793—1864 年) 的一首

诗,题为“First Love”。我首先将原文看了几遍,查阅了有关作者约翰·克莱尔的生平与著作材料,得知他以描写乡间生活之诗作而闻名。《初恋》一诗写于1842年至1864年间,描写人类的一种真情实感。我又参阅了其他有关材料,才算把原诗基本弄懂。接着就是做用汉语表达的工作,这一步比理解原诗要难得多。头几遍译出来的文稿只表达了原诗的意思,一点也不像诗,读起来连像样的散文都不如。于是乎,剩下的功夫就是解决如何把理解进行诗化的问题。经过几个不眠之夜,才终于完成了如下的译文:啊,初恋!多么甜美又突然,/此刻前,从未到过我心间。/她的脸使初恋如鲜花灿烂,/像是把我的心全盗去一般。/我的脸忽变得苍白不堪,/我的腿说什么也不能动弹。/一旦她脸变似问俺“会惹何麻烦?”/我的命及一切都要完。//突然间,热血冲上我的脸,/又引我转视线去看另一边。/大白天我置身树木、灌木间,/我觉得似子夜一切黯然。/什么东西我都看不见,/开始说话的只有我的眼。/眉目之语和谐似琴弦,/我满腔热血啊,燃烧似火焰。//难道花是冬月之挑选?/难道爱总是雪为伴?/她似乎听见的嗟呀在心间,/又知道爱之魅力大如天。/我从未看见这么甜的脸,/竟然出现在我面前:/我的心已经飞离天样远,/而且永远不回还。此译如何,只有对照了原文,才能作出判断。请欣赏原文: I NE' ER was struck before that hour/ With love so sudden and so sweet./ Her face it bloomed like a sweet flower/ And stole my heart away complete./ My face turned pale as deadly pale,/ My legs refused to walk away,/ And when she looked what could I ail?/My life and all seemed turned to clay. // And then my blood

rushed to my face/And took my sight away./The trees and bushes
round the place/Seemed midnight at noonday./I could not see a
single thing,/ Words from my eyes did start;/ They spoke as
chords do from the string,/ And blood burnt round my
heart.// Are flowers the winter's choice?/ Is Love's bed always
snow?/She seemed to hear my silent voice/And love's appeal
to know./I never saw so sweet face/As that I stood before:/My
heart has left its dwelling-place/And can return no more. 对于同
一首诗及其译文,不同的人会有不同的看法。我认为,译文
不仅基本做到了以顿代步,即用汉语诗行的4顿或4个意
群代替原诗行的4音步和后两节中的3音步,而且还实现
了自然的一韵到底。至此,本人才算对译诗感到基本满意。
在不违原意与风格的前提下做到了一韵到底,听起来也算
得上自然,这无疑是在母语的优美神奇、词汇丰富和音韵和谐
给我的恩赐,也感谢灵感的大驾光临。

五、诗无达诂,译无定本。

在文学作品的翻译中,诗歌翻译是最难的。这一点几
乎是译界的一致看法。根本原因在于诗无达诂这一客观事
实。既然原诗都不能百分之百地被人们正确理解,翻译之
难也就不言而喻了。根据翻译本质的理论,任何翻译都做
不到完全忠于原文,只能做到不同程度的近似。越近似于
原文,译品就越好。任何译者,只能根据自己的知识、技能、
天资和客观条件提供自己的译本。人与人的情况总是有所
不同。因此说,译无定本或标准译文,也就是自然的事了。

20世纪80年代初,我在澳大利亚留学的时候,英国文
学课导师讲了 William Cowper(1731—1800年)的一首诗“The

Poplar-Field”，我很喜欢珂珀对大自然的描述和对人生的思索，于是课后反复推敲，把这位以写自然景色见长的 18 世纪英国诗人这首颇富哲思的诗译成了汉语。20 年后，我对此仍然记忆犹新。2001 年 6 月研究生期末考试时，我把此诗作为翻译课的一个考题，让学生在 2 小时内完成汉译。阅卷之后，我出乎意料地发现，译得最好的学生不是班上的第一名。据后来了解，得知这位学生除了英文基本功扎实以外，她中文水平很好，加上当时心态极佳和灵感青睐，答出的译文在字眼上与我的译文差别很大，但几乎是同样忠于原诗的。而且我认为她的译文更优美，得了全班的最高分。此事发我深思，我越发觉得后生可畏。在思路敏捷、才思和灵感上，与年长者相比，无疑处于优势。该诗的原文、老师译文和学生译文，也都录在这里，供大家欣赏与对比：

原文：The poplar are fell'd, farewell // to the shade / And the
whispering sound of the cool colonnade / The winds play no longer,
and sing in the leaves, / Nor ouse on his bosom their image re-
ceives. // Twelve years have elaps'd since I first took a view / Of
my favourite field and the bank where they grew, / And now in the
grass behold they are laid, / And the tree is my seat that once lent
me a shade. // Where the hazels afford him a screen from the
heat, / And the scene where his melody charm'd me before, / Re-
sounds with his sweet-flowing ditty no more. // My fugitive years
are all hasting away, / And I must ere long lie as lowly as they, /
With a turf on my breast, and a stone at my head, / Ere another
such grove shall arise in its stead. // 'Tis a sight to engage me, if

anything can,/ To muse on the perishing pleasures of man;/
Though his life be a dream, his enjoyments, I see,/ Have a being
less durable even than he.

老师译文:《杨树林》:杨树都砍倒了,树荫看不见了,/凉爽的树行子的低语声也听不见了,/树叶丛中,风儿不玩了,也不唱了,/乌斯河上,再也看不见树儿们的影像了。//十二年转眼过去,/我那喜爱的林地,那长满树林的河岸已没了踪影。/现在的草地上,你看!它们都给砍倒了,/我坐着的就是那时供我乘凉的大树。//乌鸦鸟也早飞走了,另找了安身处,/现在在那个新地方,榛树为它遮凉。/往昔它歌唱曾使我迷惘的地方,/也听不见它那悦耳的小调的声响。//我年华易逝,一切都匆匆流去,/不多久就要和树儿们一样低低躺在地上,/胸上一抔黄土,头边一块石头。/但在我死后不久,一个这样的新杨树林又会在我的长眠的地方长起来。//细想起正在消逝的人生乐趣,/要说有什么能吸引我的话,那就是这景象;/即令说人生如梦,我也知/这梦并非从头至尾都甜蜜。

学生译文:《那片杨树林》:杨树被砍,永别了,这树林洒下的荫凉,/还有那树叶窃窃私语发出的沙沙声响。/风儿啊,不再于叶间徘徊,于林中歌唱,/乌斯河的怀中也再见不到它们的影像。//自第一次看见这片深爱的树木和它成长的河岸,/时间啊,它已整整过了十二年。/如今躺在眼前草地上的正是那些白杨,/还有那棵树,它曾给我撑开一伞阴凉。//山鸟只能飞到别处去寻求新的庇护,/或许榛树能够给它一片避暑的薄幕。/而那片它的歌声曾令我心动的地方,/也不再有了它那甜美婉转的小曲回响。//我那流离不定

的日子匆匆逝去，/ 不久我也像它们一样谦卑地躺在这里。/ 我的头枕上一块石，我的身上覆满草皮，/ 直到另外一片小树林代替它们在此矗立。// 这种景象怎能不让我若有所思，/ 沉思着一个人欢乐的日益消逝。/ 尽管他的人生是一场梦，而他的欢乐享受，/ 依我看，一定比他的生命更为短促。

刘军平完成《新译唐诗英韵百首》书稿之后，约我为之写一篇序文。由于从现在到交稿的时间很短，对其大作我来不及细读，但又要完成写序的“任务”，我只好谈了上面几点与刘氏译作无关又有关的管见，希望对汉诗英译爱好者有所裨益。

刘军平年轻有为，在大学任教的同时认真进行科研，其成果不时见诸我国外语界核心和权威期刊，多次参加全国重要翻译或其他学术会议。1998年赴美前，在我国外语界已崭露头角，成为不少同行心目中的译坛新秀。他在教学、科研等方面的突出表现，使他获得公派出国进修之宝贵机会，负笈哈佛大学二年多。后毅然学成回国，现任武汉大学英文系副主任，指导着多名研究生，担任着繁忙的教学、科研和党政工作。他在英汉互译、翻译与文化研究、西方汉学和中西文化对比等方面，与我有着诸多共同的兴趣。我们不时谈论学术方面的问题，特别是有关诗歌翻译的问题，我们的观点几乎可以说是大同小异的。但他比我年轻许多，是我学生一代人，其知识结构也新得多。他精力更充沛，才思更聪敏，所有这些都是他进行唐诗英译的优越条件。

经初步浏览，对于刘氏这本译作，我突出的感觉有如下

几点：1. 刘氏所选原诗，有的已有英译而且英译不止一种，有的是他第一次进行英译。他特别注意炼字，即选词用字的精益求精，有不少地方超过了已出版的译文；2. 刘氏尽最大努力把唐诗译成格律诗，这主要表现在韵律上，各行所用音步基本相同，做到了形美或诗行整齐。他所使用的韵较多的是 perfect rime, alliteration, consonance, pararime 和 homeoteleuton；3. 为了使译品诗味更浓，译者适当使用了古词语和诗歌专用词语。如用 eve 代替 evening, slumber 代替 sleep, pray 代替 please, 等等；4. 译者虚心学习权威，但不迷信权威，注意在学习前辈的基础上有所创新，独辟蹊径，我读后有耳目一新之感。因此，对《新译唐诗英韵百首》的出版表示祝贺！是为序。

2001 年 12 月 2 日于珞珈山

Contents

目 录

序	郭著章	(1)
(1) A Cicada		
蝉	虞世南 Yu Shinan	(1)
(2) On the People Riding on a Stallion		
他人骑大马	王梵志 Wang Fanzhi	(2)
(3) Scribbling on the Wall of a Wineshop		
题酒店壁	王绩 Wang Ji	(3)
(4) A Secluded Trail		
杳杳寒山道	寒山 Han Shan	(4)
(5) Ode to the Goose		
咏鹅	骆宾王 Luo Binwang	(5)
(6) Farewell at the Yi River		
易水送人	骆宾王 Luo Binwang	(6)
(7) An Early Spring Outing		
和晋陵陆丞早春游望	杜审言 Du Shenyang	(7)
(8) To Su Wan the Secretary		
赠苏绾书记	杜审言 Du Shenyang	(9)

- (9) On the Top of a Hill
 山中……………王勃 *Wang Bo* (10)
- (10) Sending Off Magistrate Du upon His Appointment to Sichuan
 送杜少府之任蜀川……………王勃 *Wang Bo* (11)
- (11) Crossing the Han River
 渡汉江……………宋之问 *Song Zhüwen* (12)
- (12) A Miscellaneous Poem
 杂诗……………沈佺期 *Shen Quānqī* (13)
- (13) Enlistment
 从军行……………杨炯 *Yang Jiōng* (14)
- (14) Mounting the Youzhou Rostrum
 幽州台歌……………陈子昂 *Chen Zi'ang* (16)
- (15) After Resignation
 罢相……………李适之 *Lǐ Shìzhī* (17)
- (16) Ode to the Willow
 咏柳……………贺知章 *Hè Zhīzhāng* (18)
- (17) On Returning Home (1)
 回乡偶记(1)……………贺知章 *Hè Zhīzhāng* (19)
- (18) On Returning Home (2)
 回乡偶记(2)……………贺知章 *Hè Zhīzhāng* (20)
- (19) On Yuan's Villa
 题袁氏别业……………贺知章 *Hè Zhīzhāng* (21)
- (20) Sending Off Liang Liu at the Dongting Hill
 送梁六自洞庭山……………张说 *Zhang Yue* (22)
- (21) A Delayed Return on a Path in Sichuan
 蜀道后期……………张说 *Zhang Yue* (23)
- (22) On the Autumn of the Fen River

汾上惊秋.....	苏颋	<i>Su Ting</i>	(24)
(23) A Poem Written on the Front Border			
边词.....	张敬忠	<i>Zhang Jingzhong</i>	(25)
(24) An Impromptu on the Way			
途中口号	张九龄	<i>Zhang Jiuling</i>	(26)
(25) On Mounting the Stork Tower			
登鹳雀楼	王之涣	<i>Wang Zhihuan</i>	(27)
(26) On Liangzhou			
凉州词	王之涣	<i>Wang Zhihuan</i>	(28)
(27) Visiting an Old Friend's House			
过故人庄	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(29)
(28) A Spring Morn			
春晓	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(30)
(29) A Night at the Jiande River			
宿建德江	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(31)
(30) Seeing Off Zhu Da to Chang'an			
送朱大入秦	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(32)
(31) Overlooking the Dongting Lake and Dedicating a Poem to Prime Minister Zhang			
临洞庭湖赠张丞相	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(33)
(32) A Failed Call on Magistrate Yuan			
洛中访袁拾遗不遇	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(34)
(33) Seeing Off Mr. Du to the South China			
送杜十四之江南	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(35)
(34) Asking the Way of a Passenger While Crossing the Qiantang River			
渡浙江问舟中人	孟浩然	<i>Meng Haoran</i>	(36)
(35) To an Old Farmer Enjoying the Sunshine			

- 野老曝背.....李颀 *Li Qi* (37)
- (36)The Child Prodigy of a Cockfighter
- 神鸡童谣.....(民谣) (*Anonymous*) (38)
- (37)To the Enlisted(1)
- 从军行(1) 王昌龄 *Wang Changling* (39)
- (38)To the Enlisted(2)
- 从军行(2) 王昌龄 *Wang Changling* (40)
- (39)To the Enlisted(3)
- 从军行(3) 王昌龄 *Wang Changling* (41)
- (40)Farewell at the Lu River
- 卢溪别人..... 王昌龄 *Wang Changling* (42)
- (41)Off the Fortress
- 出塞..... 王昌龄 *Wang Changling* (43)
- (42)Seeing Off Wei Er
- 送魏二..... 王昌龄 *Wang Changling* (44)
- (43)Seeing Off an Official Named Chai
- 送柴侍御..... 王昌龄 *Wang Changling* (45)
- (44)Seeing Off Xin Jian at the Hibiscus Tower
- 芙蓉楼送辛渐..... 王昌龄 *Wang Changling* (46)
- (45)Enjoying the Accumulated Snow at the Zhongnan Mountain
- 终南望馀雪.....祖咏 *Zu Yong* (47)
- (46)The Chivalrous Conduct of the Youth
- 少年行 王维 *Wang Wei* (48)
- (47)Thinking of My Brothers on the Double Ninth Festival
- in the East of Mount Hua
- 九月九日忆山东兄弟 王维 *Wang Wei* (49)
- (48)Watching Hunting